لە شاعیری چینی خاتوو (زایێ هوایێ) وە ... وەرگێڕانی: نەژاد عەزیز سورمێ

(1)

ناسنامەیەکی شێواو
ناتوانم لە دادگادا
ددانی پێدا بنێم
بەفرم لە باخەڵی چەپ دایە و
ئاگر لە گیرفانی ڕاست
ئاگر دەکارێ
چۆلایی ، شار ، ماسی
بسووتێنێ ..
بەفریش پێی دەکرێ
ڕێوبان و تاوانان
داپۆشێ ..
تریفەی مانگم پێیە ،
بەڵام لە تاریکاییدا .
دار خۆخێکم پێیە ،
لێ نایبینم گوڵ بکا .
بەهارێکی دیماهی نەهاتووم پێیە
کەچی هەست بە زستان دەکەم .
بنیاتی کیمیاوی و حکوومەتی و مێزەخانەم دزی
کەچی هیچم نییە .. موفلیس .
من گوناهم
وازم لێ بێنە دوور بڕۆم
من ،
لەسەر خۆمدا حەکەمم
ڕێ لە ڕۆحم بگرە
لە تاریکی شەوێکدا دەڕۆم
بێ شوێنەوار
لەم شارە دوور دەکەومەوە .

(2)

هەموو چین تەی دەکەم لەگەڵت بنووم
بەکاربێنی و بەکاربێی
جیاوازی چییە ؟
ئەگەر جیاوازییەك هەبێ
دوو جەستە
پێکدا دەدەن
هێز ،
گوڵ بەهێز کرایەوە و
بەهاری چاوەڕوانکراو
گوڵێك هێنای
لەوە زیاتر نا ..
هەڵەیە وابزانین
ئەمە ژیانێکە
لە نوێدا دەست پێ دەکاتەوە .
لە نیوەی چین هەندێ شت ڕوودەدەن :
گڵکان دەتەقنەوە ،
ڕووبار بە وشکی تێدەپەڕن ..
زیندانیی سیاسی و
کرێکارە لەبیرکراوەکان ..
ئاسك ، لەق لەقە تاج سوورەکان
بەر بۆردومان دەکەون ..
بە ناو ڕێژنەی گوللاندا دێم
لەگەڵت بنووم ..
چەندان شەو کۆدەکەمەوە
بیکەمە سپێدەیەك
لەگەڵت بنووم ..
بەناو چەنداندا ڕادەکەم و
چەندان لە من ڕادەکەن بۆ یەکێك
لە گەڵت بنووێ .
ئاسایە
ڕەنگە پەپوولە بتوانن دەسخەڵەتم بدەن ..
لەوانەیە گومانم
پەسن بکاتە بەهار و
گوندی هنگدیان
بکاتە نیشتمانم ،
بەڵام ئەمانە هەمووی بیانوون
من شەوم لەگەڵ تۆدا بەسەر برد .

ئاماژە

زایێ هوایێ : خاتوو هوایێ شاعیرێکی چینییە ، لەگەڵ لە دایك بوونیدا ، ئیفلیجی لە مێشکدا هەبووە ، لە گوندێکی دوورەدەستدا لە دایك بووە ، لە تەمەنی 19 ساڵیدا باوکی بەشووی داوەتە پیاوێك بە دەیان ساڵ لە خۆی گەورەتر کە پاشان بە کڕینی شوقەیەك بۆی لێی جیا بووەتەوە .

سەرەتا چەند قەسیدەیەکی لە سایتێك بڵاوکردەوە کە بەخۆی بۆ خۆی کردبووەوە ، لە دوایيدا سەرنجی هەندێ گۆڤار و بڵاوکراوەی ئەدەبی ڕاکێشا تا ئەوەی زۆرجار بە (ئیمیلی دیکنسۆن)ی چینیان چوواندووە .

تا گەیشتووە بەوەی زانستگەی ستانفۆردی ئەمەریکایی بانگهێشتی بکا بۆ خوێندنەوەی شیعرەکانی .. بۆ دەقی شیعرەکانی هوایێ بڕوانی : سایتی گۆڤاری کیکا

http://www.kikahmagazine.com/?p=5975